

13. Сидоренко Р.С. Методика обучения стилистике в системе общего и среднего образования Республики Беларусь: новые подходы // Вестник РУДН. Серия: «Вопросы образования: языки и специальность». 2016. № 2. С. 64–70.
14. Солдатова И.И., Орынханова Г.А. Русский язык и литература: Учебник для 10 класса общеобразовательной школы с казахским языком обучения. В 2-х частях. – Алматы: «Білім», 2019.

*Д. В. Алимова,
Д. Г. Бурхонова,
Россия, г. Барнаул
Алтайский государственный педагогический университет
Научный руководитель: д.филол.н., доцент О. В. Марьина*

ПРОЕКТ ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ОТНОШЕНИЕ К ТРУДУ»)

Аннотация

Правильное понимание русской речи как устной, так и письменной, свободное общение на русском языке невозможно без освоения достаточного количества фразеологических оборотов. Незнание основных фразеологических единиц приводит к непониманию высказывания даже тогда, когда все составляющие его слова хорошо известны. Тематические группы слов и выражений, связанные с национально-культурными особенностями, общественными реалиями, образом жизни стран(-ы) должны составлять основу двуязычного словаря. Именно поэтому тематическая группа «отношение к труду» – к тому, чем каждый занимается на протяжении всей жизни, чего избегает, сторонится или, наоборот, чем гордится и к чему стремится, – должна быть обязательной составляющей двуязычного словаря.

Ключевые слова: двуязычный словарь, фразеологизм, русско-узбекский словарь, группы фразеологизмов

Двуязычные словари, переводные словари, – тип словарей, в которых дается перевод значения слова или фразеологизма с одного языка на другой. Типы словарей могут быть самыми разнообразными в зависимости от объема лексики и фразеологии, которые отбираются для перевода и задач издания.

Учебные двусоставные словари помогают тем, для кого русский язык не является родным, изучать его на разных этапах обучения. Л. В. Щерба указывал, что для каждой пары языков надо иметь четыре словаря, например: французско-русский и русско-французский для русских и такие же два словаря для французов [6].

Для чего вообще нужен двуязычный словарь? Он нужен, во-первых, для чтения и понимания иностранной литературы, во-вторых, для отыскания нужных эквивалентов при переводе с иностранного языка, и, наконец, он может быть полезен при изучении лексического состава иностранного языка: значения слова,

сочетаемости слов, грамматической характеристики слова, служебных слов, употребляемых с данным словом, орфографических особенностей слова и т. п.

Фразеологический словарь – это словарь, который объясняет значение фразеологизма, используемого как в устной, так и в письменной речи [2].

Как правило, принцип структуры фразеологического словаря идентичен подобного рода справочной литературе. Выражения расположены в алфавитном порядке, определения сопровождаются системой условных обозначений, традиционной для страны-производителя.

Двухязычными словарями пользуются в основном переводчики или те, кто любит читать литературу на языке оригинала. В таком случае словарь предлагает читателю не только объяснение фразеологизма, но и перевод его с одного языка на другой.

В таких словарях к каждому фразеологизму дается иноязычный эквивалент или описательный перевод (поскольку состав фразеологизмов в двух языках не идентичен), грамматическая и стилистическая характеристика фразеологизма (с помощью системы помет), а также иллюстративный материал, показывающий употребление фразеологизма в речи.

На сегодняшний день существует несколько узбекско-русских [1] и русско-узбекских [5] фразеологических словарей, в которых дается перевод русских фразеологизмов на узбекский и перевод фразеологизмов узбекского языка на русский:

Д. Р. Джуманова отмечает, что перевод фразеологизма с русского языка представляет собой сложную задачу. В этом случае требуется подобрать для него соответствие, которое было бы уместным в любом контексте или же воспользоваться некоторыми приемами, облегчающими его перевод [3].

Устойчивые сочетания традиционно переводят либо посредством фразеологического перевода, либо посредством нефразеологического перевода.

При фразеологическом переводе используются идиомы различной степени близости между единицей исходного языка и соответствующей единицей языка перевода – от полного эквивалента до приблизительно фразеологического соответствия. Эквивалент представляет собой фразеологизм, в нашем случае на узбекском языке, по всем показателям равноценный переводимой идиоме в отношении смыслового содержания, стилистической отнесенности, эмоционально-экспрессивной окраски.

Так, фразеологизму «**изо всех сил**» (с предельной силой, очень сильно, интенсивно) соответствует эквивалент «**зур бериб**». Фразеологизму «**мастер своего дела**» (хорошо знает свое дело, человек, который добивается высоких результатов) есть эквивалент в узбекском языке «**o'z ishining ustasi**».

Нефразеологический перевод передает то или иное фразеологическое выражение при помощи лексических средств языка перевода. Здесь можно выделить лексический перевод, калькирование, а также описательный перевод.

Обычно лексическим приемом пользуются в тех случаях, когда нет фразеологического эквивалента или аналога, который можно применить. При таком переводе теряется образность, экспрессивность или коннотативные

значения, поэтому к такому типу перевода обращаются очень редко.

Описательный перевод сводится к переводу не самого фразеологизма, а его толкования. Это могут быть различного рода объяснения, сравнения, описания, толкования – все те средства, которые передают в максимально ясной и доступной форме содержание фразеологизма.

Е. В. Пучкова в исследовании «Концепт "труд" в русской языковой картине мира» приходит к выводу о том, что фразеологизмы о труде эмоционально характеризуют трудовые качества человека и его отношение к труду в целом и занимают большой объём русских фразеологизмов [4, с. 121].

Мы обратились к тематической группе «отношение к труду», отражающей как позитивные, так и негативные стороны работы, различной деятельности. Общее количество отобранных фразеологизмов – 76 единицы (31 фразеологическая единица на русском языке и 45 фразеологических единиц на узбекском языке). Неравное количество фразеологических единиц обусловлено тем, что не во всех случаях можно использовать фразеологический перевод.

Оценка человека по отношению к труду основывается на ценностной позиции носителя языка и в целом определяет, что «хорошо, правильно» или «плохо, неправильно», что есть настоящее дело, достойное уважения, и что настоящим делом не является. Фразеологизмы, выражающие оценку человека к тому, как он работает, представляют образы ленивого человека и работающего человека, признаки качественно / некачественно выполняемой работы (старательно, ловко, медленно/быстро, неаккуратно и т.д.).

К подгруппе, отражающей положительную оценку труда, трудящегося человека, относятся следующие примеры:

- 1) **«засучив рукава»** (усердно работать; энергично, старательно взяться за дело) – **«zo'r g'ayrat bilan (ishlamoq)»**;
- 2) **«золотые руки»** (говорится о том, кто умело, искусно всё делает, справляется с любой работой) – **«chevar qo'llar», «qo'li gul (odam)»**.

К подгруппе, отражающей отрицательную оценку труда и ленивого человека, относятся следующие примеры:

- 1) **«спустя рукава»** (относиться к делу небрежно, без усердия) – **«qo'l uchida», «qo'l tegdi, pichoq tegdi qilib», «chala-chulpa», «chalakam-chatti (ishlamoq)»**;
- 2) **«лодыря гонять»** (бездельничать, отлынивать от работы) – **«landavurni ketqazish»**.

Многовековое разделение народа на господ и слуг, хозяев и работников стало материалом для множества фразеологических единиц, описывающих ситуацию, в которой одни были вынуждены трудиться для других, что отражено в оппозиции «работать самому – использовать результаты чужого труда».

К подгруппе, включающей фразеологические единицы со значением «работать самому», относятся следующие примеры:

- 1) **«нести (выносить) на своих плечах»** (выполнять тяжелую, сложную работу без посторонней помощи, поддержки, часто за других) – **«yelkasida ko'tarmoq (ko'tarmoq)»**;
- 2) **«своими (собственными) руками»** (непосредственно сам, без чьей-либо

помощи) – «**o'z qo'li bilan (qilmoq)**».

К подгруппе, включающей фразеологические единицы со значением «использовать результаты чужого труда», относятся следующие примеры:

1) «**на блюдечке с голубой каемочкой**» (то, что достается без труда, предоставляется тому, кто не желает затрачивать усилий) – «**buyurganniki, yugurganniki emas**»;

2) «**сидеть барином**» (человек, не любящий работать, склонный перекладывать работу на других) – «**jentlmen kabi o'tir**».

В ходе работы над проектом двуязычного словаря намечены следующие смысловые группы: «положительная оценка труда, трудящегося человека», «отрицательная оценка труда, трудящегося человека», «работать самому», «использовать результаты чужого труда» – которые составят тематическую группу «отношение к труду» в словаре. Как правило, фразеологизмы воссоздают верную картину прошлого, раскрывают характер народа, знакомят с его нравами, обычаями и национальными чертами. Изучение соотношения фразеологических средств разных языков в плане выявления имеющихся в них общих черт и специфических особенностей представляет особый интерес, так как фразеологизмы проявляют значительную способность проникать в другие языки и обогащать их.

Использованная литература

1. Абдурахимов М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. – Ташкент: Укитувчи, 1980. – 183 с.

2. Гальченко А.Я. Фразеологизмы и их разновидности. Основные виды фразеологических ошибок. Фразеологические словари [Электронный ресурс]. – URL : https://studopedia.ru/26_4504_frazeologicheskie-slovari.html (Дата обращения: 28.03.2022).

3. Джуманова Д.Р. Специфика перевода фразеологизмов [Электронный ресурс]. – Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – URL : <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2013/dzhumanova.html/> (Дата обращения: 28.03.2022).

4. Пучкова Е.В. Концепт «труд» в русской языковой картине мира // Язык и культура: вопросы современной филологии и методики обучения языкам в вузе : материалы V Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Хабаровск, 25 мая 2018 года / Тихоокеанский государственный университет. – Хабаровск: Тихоокеанский государственный университет, 2018. – С. 117-121.

5. Садыкова М. Русско-узбекский фразеологический словарь – Ташкент: Укитувчи, 1972. – 336 с.

6. Щерба Л.В. Опыт общей теории лексикографии / Избранные работы по языкознанию и фонетике [Электронный ресурс]. – Т. 1. – Ленинград: Издательство Ленинградского университета, 1958. – URL :

В. А. Моисеева
Россия, г. Барнаул,
Алтайский государственный педагогический университет
Научный руководитель: доктор филол.н., профессор Н.Н. Шильная

**ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ДИКТУМНО-МОДУСНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
ИНИЦИАЛЬНОЙ РЕПЛИКИ АДРЕСАТОМ КАК УСЛОВИЕ
РЕАЛИЗАЦИИ ИНТЕНЦИИ КОММЕНТИРОВАНИЯ**

Аннотация

Статья выполнена в русле лингвистики реплицирования. Цель статьи заключается в обосновании положения, согласно которому условием реализации реплицирования является интерпретация носителем языка диктумно-модусной организации инициальной реплики. Проблема исследования заключается в необходимости выявления и описания соотношения интенций реплицирования с диктумным и модусным содержанием инициальной реплики. На материале анализа русскоязычных постов из социальных сетей определено соотношение и взаимосвязь диктумно-модусного содержания инициальных высказываний с интенцией комментирования, реализуемой адресатом.

Ключевые слова: диктум, модус, интенция реплицирования, диалогическое высказывание.

V. A. Moiseeva

**INTERPRETATION OF THE DICTUM-MODE ORGANIZATION OF
THE INITIAL REPLICA AS A CONDITION FOR THE IMPLEMENTATION
OF THE INTENTION OF COMMENTING**

Abstract

The article is made in line with the linguistics of replication. The purpose of the article is to interpret the dictum-mode organization of the initial replica as a condition for the implementation of the intention of commenting. The problem of the study is the